



VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Hasta el 30 del noviembre, sigue abierta la primera inscripción al VI Congreso, oportunidad imperdible en la que podrán disfrutar de invitados especiales como Georges L. Bastin, Jorge de Buen, Frederic Chaume, Bente Christensen, Jorge Díaz-Cintas, Chris Durban, Enrique Fernández-Vernet, Andrew Graham-Yooll, Marianne Lederer, Cristina Macía, Joaquín Müller-Thyssen, Fernando Prieto Ramos, Miguel Sáenz, Alicia María Zorrilla y Anthony Pym. Además, contaremos con la presencia de estos destacados participantes especiales: Guillermo Cabanellas, Xosé Castro Roig, Kate Edwards, Mempo Gardinelli, Pablo Muguerza, Marek Pawelec, Cristina Pérez, Manfred Schmitz y Patrick Zabalbeascoa.

Queremos recordarles que contarán con un espacio de *networking* para el intercambio profesional y personal durante los días de celebración del VI Congreso.



Festejo del Día del Traductor

El 30 de septiembre, en la sede de Avda. Corrientes, se celebró el Día Internacional del Traductor. En esta ocasión, contamos con una amplia concurrencia de matriculados que estaban ávidos de pasar una velada en compañía de sus colegas. La tarde comenzó con las palabras de la presidenta del CTPCBA, para luego dar paso a la participación de la cantante Mery Zeta, quien nos deleitó con canciones en varios idiomas y su inigualable voz. Cerramos la noche con sorteos y la promesa de volver a festejar el año entrante.



La Comisión de Idioma Español no descansa

Programa de radio

Desde el 20 de agosto de este año, la Comisión cuenta con un espacio radial los jueves de 15 a 16 h por el dial FM 93.9 de la radio Palermo, cienradios.com, con la conducción de los traductores públicos Damián Santilli, Valeria Cardozo y Virginia Rubiolo. Además, pueden verlo en vivo por YouTube en <http://bit.ly/RPLMYoutube>. El objetivo principal del programa es difundir el uso correcto del idioma español y la profesión del traductor. Cada programa se vuelve más entretenido y los temas tratados deleitan a una audiencia que aumenta día a día. Ya han pasado por el estudio de radio de forma personal, telefónica o mediante videoconferencia Leticia Martínez, presidenta del CTPCBA; Violeta Demonte, catedrática en lengua española; Rosaura Antico, traductora pública y correctora; Mariana Costa y Alide Drienisenia, traductoras públicas; Santiago Murias, traductor público y abogado; Cristina Pérez, periodista, escritora y actriz; Xosé Castro Roig, traductor y corrector; Scheherezade Suriá, traductora literaria y audiovisual; Diego Tomasi, escritor; Natalia Rosminati, actriz de doblaje y locutora; Sebastián Arias, licenciado en audiovisión y director de doblaje; Sofía Rodríguez, correctora; y María Cielo Pipet, traductora pública y correctora. Los invitamos a sumarse a este maravilloso emprendimiento y comunicarse con el programa vía Twitter: @EntredichosOK.



Cacería de erratas nacional

El sábado 24 de octubre, los traductores y correctores que integran la Comisión realizaron la cuarta cacería de erratas, esta vez a nivel nacional, en conmemoración del Día del Corrector, que se celebra el 27 de octubre. La cacería se realizó en forma simultánea en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Morón, Mendoza, Mar del Plata, Río Grande, Córdoba y Posadas. Esta edición ha tenido la mayor repercusión en prensa registrada hasta el momento para una actividad de este tipo. Se publicaron dos notas en diarios de gran tirada, una de página entera (*Página/12*) y otra de media página (*Clarín*), ambas en la versión de domingo de los diarios, en el día de elección presidencial. También se realizaron entrevistas televisivas en 360 TV, canales de televisión regionales y programas de radio nacionales y regionales.



Labor Pericial

Labor Pericial: seguimos recibiendo buenas noticias

Del 1.º de septiembre al 31 de octubre de 2015, se llevó a cabo la inscripción anual como perito judicial. Pese a ciertas dificultades que aún presenta el nuevo sistema de inscripciones, los matriculados contaron con la invaluable asistencia del asesor letrado doctor Oscar Pereira.

Finalmente y luego de varios reclamos a la Dirección de Sistemas y a la Dirección Pericial de la CSJN, se ha logrado que los matriculados se puedan inscribir tanto como peritos en el ámbito escrito o como intérpretes en el ámbito oral. Se indicó detalladamente a los colegas el procedimiento y ha tenido muy buena acogida.



Federación Argentina de Traductores

Los días 1.º, 2 y 3 de octubre, se realizaron las VIII Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores. El evento fue muy exitoso y reunió a más de trescientos asistentes que concurrieron durante tres días intensos de labor a una nutrida agenda de ponencias, tanto presenciales como por videoconferencia en formato de panel. Es esta ocasión, también pudimos presentar el VI Congreso a los asistentes, lo cual despertó un alto grado de interés. Además, se firmó un acuerdo de cooperación entre el CTPCBA y el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, en el rubro librería.



FIT LatAm y Foro Lima

El día 6 de octubre de 2015, se celebró el Primer Encuentro del Centro Regional América Latina, en el marco del XII Foro FIT, en la ciudad de Lima (Perú). Se trataron los siguientes temas: capacitación continua, formación de instituciones formadoras, formación de formadores y formación de dirigentes de asociaciones profesionales. Para obtener más información, pueden visitar el microsítio de FIT LatAm alojado en el sitio de la FIT.

A continuación, el 7, 8 y 9 de octubre de 2015, tuvo lugar el XII Foro Internacional: «Retos, nuevos roles y ética en la traducción e interpretación jurídica». En este foro, se trató el panorama de la profesión en cada país y se comentó la necesidad de normalización y acreditación entre los países para que los títulos sean reconocidos ampliamente en la región. Los representantes de las distintas asociaciones informaron sobre la formación de los traductores en sus respectivos países y, como resultado de estos informes, se decidió elaborar la Declaración de Lima, que todos los presentes firmaron y que se reproduce a continuación:

Nosotros, los representantes de las Asociaciones Profesionales integrantes del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT), en el marco del I Encuentro Regional de América Latina en torno a la Traducción y la Interpretación,

Considerando:

Los principios de la Recomendación de Nairobi

Y

La disparidad en el nivel de las carreras formadoras de traductores, intérpretes y terminólogos en los países de la región,

Recomendamos que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión.

Lima, 6 de octubre de 2015



Asamblea de la Mutual

El miércoles 28 de octubre, se realizó la Asamblea General Ordinaria de la Mutual del CTPCBA, donde se aprobaron la memoria y el balance general del ejercicio cerrado al 31 de agosto de 2015. Además, se decidió que la cuota mensual de los miembros de la Mutual no sufrirá variaciones en este nuevo ejercicio.



Defensa de la profesión. Reunión por el proyecto de la Ley de Derechos de los Traductores

Tras haber hecho pública la postura del CTPCBA con respecto al proyecto de ley de protección, en donde deja en claro su apoyo a la ley en sus aspectos generales, con observación respecto a un artículo en el que se habla del requisito de formación, que deja un vacío abierto al ejercicio de la profesión de traductor sin formación terciaria o universitaria, el Consejo Directivo decidió convocar a una charla abierta a los matriculados y traductores profesionales para analizar los distintos puntos de vista. La reunión se llevó a cabo el 20 de octubre en la sede de Avda. Corrientes con una masiva concurrencia. Si bien quedó en claro la marcada diferencia de las posturas de los presentes, creemos que hay que seguir por este camino para poder arribar a una redacción que satisfaga a ambas partes.